

Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.20 @ Autumn 2007



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

- 張嘉明 — 跨種族婚戀的利與弊.....3 - 4
- 趙銀星 — 在香港過韓國國慶.....4
- 加藤美樹 — 喺香港過節.....5
- 田畑雅子 — PRINCH 的經驗6
- 斯道夫 — 我間丁屋附近有好多大隻佬!!7

Teaching 教師園地

- 謝春玲 — 漢字演變.....8
- 張冠雄 — 兩岸三地的電腦術語.....8
- 曹鄧麗絲 — 老師，唔學羅馬音得唔得呀？.....9

Research 語言與文化研究

- 范 玲 — 2007普林斯頓大學對外漢語教學研討會總結.....10

Activities & News 動態與信息

- ★ 文化交流活動 — 廣州11
- ★ 文化交流課程 — 北京.....12
- ★ 人事動態.....13- 14
- ★ 推廣中國語文及文化尖沙嘴教學中心正式啓用.....15
- ★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
新雅中國語文研習所

聖誕快樂



Merry Christmas

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編
Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編
Ms. Chen Fan

Editorial Board/編委
Mr. Chang Kwun Hung
Ms. Hon Tung Yue
Ms. Mak Suet Chi, Ellen
Ms. Xie Chun Ling

Production/製作
Ms. Doris Wong

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Email: clc@cuhk.edu.hk

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective
(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點)

跨種族婚戀的利與弊

眾所周知，種族間的交往的確不是最近才出現的現象。從古到今，都有不同種族的人結婚生育。不過，雖然跨種族婚戀越來越普遍，但是這種關係直到現今還面對很多問題。我自己正在跟一個白人交往，經常考慮我和我的男朋友 Ryan 之間的關係在現在和將來的好處與挑戰。跨種族婚戀的挑戰其中包括親友或者社會的不贊成，文化差異，以及怎麼養育孩子等一系列問題。不過，跨種族婚戀也有好幾個益處：如果雙方能夠戰勝上述困難，他們都會更了解對方的文化。而且他們將來能夠一起過很美好的生活。

跨種族婚戀面對著幾個挑戰：外部的來自社會，有時父母親友不贊成，甚至會反對。我在南加州中文教會的長輩一聽到我的男朋友是白人就會說，“我們的教會裏面有這麼多中國人！你為什麼不跟一個好的華人交往呢？”他們的意思就是說：“又是一個跟白人交往的女生，她否認她的中國背景嗎？”雖然現在的長輩比以前開放得多，但是這樣的評語還是讓我感覺很不舒服。至於社會，很多人還是看不起跨種族戀愛。反對的人認為跟不同種族的人交往就是出賣你的先輩的文化，這常常導致戀愛的人有點內疚。

內部的挑戰主要有兩個，一個是文化差異，另一個是將來怎麼養育孩子的問題。雖然我是美國人，但我其實還是受到了一些中國文化的影響。我從我的經驗中注意到中國人的說話方法一般很直接。我的父母從來不開玩笑。這對我的說話方式有很明顯的影響：到現在，我說甚麼就是甚麼。至於 Ryan 的家人，他們比較幽默，所以 Ryan 常常會跟我開玩笑，但是有時候我會誤會他的意思。另外，中國父母和子女

不常談論私人問題或是不好的消息，因為他們不想讓對方擔心着急。Ryan 已經跟我分享了他過去的經歷，可是我還有很多事情沒有告訴他，將來也可能有挑戰。如果我們生了孩子，他們的外表說不定會引起別人的過份好奇（例如“你是哪一種族呢？”這一類的問題）。正因為如此，我們的孩子可能會對身份感到困惑。我和 Ryan 要盡可能幫他們建立健康的自信心。而且，我們要解決在家誰對誰說哪種個語言的難題。我打算跟我未來的孩子說廣東話和普通話，但是 Ryan 也許會沒有歸屬感。

雖然聽起來跨種族婚戀很困難，可是它也有很多好處。通過合作克服文化差異挑戰，時間一長，我們的關係就更鞏固。這樣的經歷會使我的性格變得更有耐性，思想變得更開放。我給 Ryan 解釋香港文化；他給我介紹他的美國和英國背景，我們互相讓對方的生活更豐富。Ryan 由洛杉磯飛到香港跟我一起度春假。我帶他去一般的遊客不會接觸的地方，帶他看香港人的日常生活。我們去中環的一家茶餐廳吃午飯，去大埔街市講價買水果，跟本地朋友談論香港生活，以及爬獅子山欣賞香港的大自然。上述的文化差異挑戰遠遠比不上跟 Ryan 分享香港文化時的開心感覺。如果我們將來結婚生育，我希望我們的孩子會欣賞他們豐富的雙文化背景。

由此可見跨種族婚戀有優勢也有劣勢。克服這些弊端，關鍵的是共同的信仰。我和 Ryan 都是基督徒。我們都看重誠實、尊重、以及操守；我們邀請神保護和加深我們的關係。神的手會帶領我們面對所有的困難，享受所有的快樂。我對我們之間跨種族戀愛的將來充滿信心。

The Joys and Challenges of Interracial Relationships

We all know that interaction between people of different races is not a recent phenomenon. From ancient times to the present, people of different races have intermingled and married. However, even though interracial relationships are becoming more and more common, they still face many challenges. I am Chinese-American and am dating a Caucasian-American. I often consider the implications of the interracial aspect of our relationship when considering the joys and challenges we face now and in the days to come. The challenges of an interracial relationship include the disapproval of friends, relatives, and society; cultural differences; and the issue of how to raise interracial and intercultural children. Nevertheless, interracial relationships have many benefits as well. If both sides can overcome these challenges, they can acquire a deeper understanding of the other's culture and enjoy a wonderful life together.

People in interracial relationships face several challenges. External challenges come from society. Sometimes parents, relatives, or friends disapprove or even strongly oppose the relationship. At my Chinese church in southern California, when some people from the older generation find out that my significant other is white, they tease, "Our church has so many Chinese people! Why don't you date a nice Chinese boy?" But I sense that the underlying sentiment is, "Yet another girl dating a white guy.

Is she denying her Chinese heritage?" Although this elderly generation is more open-minded than those in the past, this type of comment still makes me feel uncomfortable. As for society as a whole, many people still frown upon interracial relationships. Opponents believe that dating or marrying someone outside of one's race is "selling" out on the culture and history of one's ancestors. This often causes people in interracial relationships to experience feelings of guilt.

The two main internal challenges are cultural differences and the task of raising interracial children. Though I consider myself American, I still have been influenced by Chinese culture. In my experience, I have noticed the Chinese way of saying things is generally straightforward. My parents never make jokes, and this has had a noticeable influence on the way I communicate. To this day, what I say is exactly what I mean. As for Ryan's family, they enjoy humor and wordplay, so Ryan often cracks jokes to make me laugh. Unfortunately, sometimes I do not realize that he is only kidding and I end up misunderstanding him. In addition, Chinese parents and their children usually do not discuss private matters or bad news for fear of causing the other to worry. Though Ryan has shared his past with me, there are still many personal things that I feel uncomfortable telling him. The future may hold challenges as well. If we have children, their physical appearance will attract many people's curiosity (for instance,



they will encounter “what race are you?” types of questions). Because of this, our children might experience confusion regarding their ethnic and cultural identity. Ryan and I will try our best to help them build healthy self-esteem. Lastly, we will need to work out the tricky question of which language to use at home with the children. I would like to speak to our children in Cantonese and Mandarin, but I fear that Ryan may feel left out.

Although being in an interracial relationship can be tough, there are many benefits. By overcoming the challenges brought by cultural differences, in the long run, our bond will become stronger. This experience will help my heart grow more patient and my mind to become more open to new ideas. I can share Hong Kong with Ryan, while he can introduce me to aspects of his American and British background. We can mutually enrich each other's lives. During his spring holiday, Ryan flew from Los Angeles to visit me in Hong Kong. I took him to many places that the average tourist would not see, so that he could get a glimpse of daily life in Hong Kong. We went to a “cha chaan teng” in Central for lunch, bargained for fruit in the Tai Po street

market, and climbed to the top of Lion Rock to admire Hong Kong's natural beauty. The difficulties of overcoming cultural differences cannot measure up to the joy I feel when I share my Hong Kong background with Ryan. If Ryan and I have children in the future, I hope that they can appreciate the rich cultural backgrounds of both parents.

As we can see, there are both benefits and challenges in interracial relationships. To overcome the challenges, I believe that the key is faith. Ryan and I are Christians, and we value honesty, respect, and purity. We trust God to protect and deepen our relationship. God's hand will lead us as we face all trials and celebrate our joys. I truly believe that this interracial relationship has a bright future.

張嘉明 Debbie Chong

普通話組 Putonghua Program Division

Study period: Spring term 06-07 (PTH 4533)

Nationality: USA

Home institution: University of California, Los Angeles

在香港過韓國國慶

Celebrate Korean National Day in Hong Kong

2007 世界 韓인의 날 기념 축제 오픈 행사인 총영사 주최 개천절 기념 만찬에 언어원 원장님 및 직원분과 더불어 초대되어 참석하게 되었습니다. 여러 유명 인사들이 참석한 가운데, 이런 자리에 참석하는 게 처음이라 긴장되고 어색하기도 했습니다. 비록 행사 분위기를 충분히 만끽하진 못했지만, 다양한 국적의 인사들이 마련된 한국음식을 먹으며 즐겁게 대화를 나누는 모습을 통해 한국과 홍콩의 관계가 점점 가까워짐을 느낄 수 있었습니다.

2007 年 10 月 3 日是韓國國慶，世界上所有的韓國人都共同慶祝，韓國人稱當天為「開天節」。我獲 CLC 所長邀請一起參加了由韓國駐港總領事主辦的開天節紀念酒會。聚會中有很多知名人士，包括香港特別行政區政務司長唐英年先生、立法會議員及各國領事等等，這是我初次出席這類場合，感到十分緊張，所以未能充分享受當中的氣氛；不過，與不同國籍的人士交流，享用久違了的韓國美食，感到韓國與香港的關係漸漸密切起來了。

All the Koreans in the world celebrate the Korean National Day on October 3, 2007. Korean people called that day “Sky-opening Festival”. The CLC Director invited me to be in company with him to join an evening reception hosted by the Korean Embassy in Hong Kong. There were many eminent people in the event, including the honorable Mr.



Henry Tang, Chief Secretary for Administration, HKSAR Government. There were Legislative Council members and representatives from major embassies in Hong Kong. This was my first time in such an occasion and I felt very nervous. Fortunately, while having the delicious Korean snack, I could speak and meet people of different nationalities. This made me feel the distance between Hong Kong and Korea is getting closer and closer.

趙銀星 Cho, Eun Sung

廣東話組 CAN 4612

Cantonese Program Division

Nationality: Korea

係香港過節

Festivals in Hong Kong

我二〇〇三年嘅夏天嚟香港，住咗幾年，而家已經算係習慣咗香港嘅節日嘍。我發覺因為古代嘅日本文化受咗中國好大嘅影響，有啲中國嘅風俗習慣仍然流傳到現代嘅日本人。但係有啲由中國傳入嚟嘅習俗，去到日本之後變咗。有啲節日背後嘅傳說或者起源甚至消失咗，況且係現代嘅日本係用新曆嚟慶祝節日，用舊曆嘅機會非常之少。呢啲咁嘅分別，我覺得好有趣。

譬如話係日本新曆五月五日慶祝端午節。日本人其實用嚟慶祝細蚊仔、尤其是祝福男仔身體健康啦。除此之外，食糉嘅習慣都有，雖然日本嘅糉都係用竹葉包住嘅，但係材料同味道都唔一樣。噉，屈原嘅故事呢？我估好少日本人了解食糉嘅起源。我都係嚟咗香港先知道咋。

七月七日嘅七姐節（七夕）就有同中國一樣嘅傳說。但係係日本冇燈籠玩。係嗰日，啲人通常準備一枝竹，然後用五顏六色嘅紙嚟佈置同埋用一張紙寫低自己嘅願望，跟住掛咗枝竹嗰度。噉做應該係照傳說講，淨係嗰日先至可以實現牛郎同織女見面嘅願望，意思係大家嘅願望都會實現咁解。所以啲細蚊仔喜歡寫低自己嘅願望嚟玩，不過我覺得日本嘅七夕冇中國嘅情人節咁浪漫。

日本係新曆一月一日迎接新年，嗰日都係一年之中最緊要嘅節日嚟嘅。我鍾意同家人一齊一面辦年貨，一面過新年。係香港就慶祝農曆新年，多數係係新曆一月尾或者二月頭嘅。有時新年幾時嚟都唔知道，我覺得幾有趣。過農曆年嗰陣時，我都鍾意貼幾張揮春，買啲年花、糖果、水果等等嘅嘢嚟準備新嘅一年。其中水仙、百合就係我無論係日本定係香港都喜歡買嘅年花。

雖然係噉，我仲有一個中國習俗未習慣嘅，呢個就係派利是嘍。因為知道啲保安員同平時幫襯嘅餐廳嘅伙記個個都期望收到利是，人人有份，所以我要記得晒咗俾邊個。而且，仲要睇吓幾時係最好嘅機會派添！我第一次派開工利是都好慘。因為新年三日前開始新嘅工作，由於我唔係高級嘅職員，所以淨係準備咗幾封利是。點知一開工，大多數結咗婚嘅人都派利是俾未結婚嘅人噉！噉嘅情形，我都有法子，唯有第二日一連派咗幾十個封利是係咗啦……呢件事令我覺得好尷尬，因為我未記得晒同事嘅名，何況佢哋結咗婚未更加分唔清楚。

而家我比以前慣咗應付派利是嘅習俗同識講好意頭嘅說話。祝福其他人實在係令每個人都開心嘅習慣。總之「入鄉隨俗」啦！就算大家有唔同嘅習慣都要盡自己嘅本份做到最好啦！

私は2003年の夏に香港に来ましたので、今では 香港の祝祭日には慣れてきたのではないかと思います。そこで気づいたのは、古代日本文化は中国の影響を強く受けたため現代の日本人にも中国の風俗や習慣は受け継がれているものがあるということです。しかし、中国から伝来した風習の中には、日本で変化を遂げたものもありますし、さらには祝祭日の背景にある伝説や起源が消失してしまったものもあります。しかも現代の日本では祝祭日には新曆を使っていますので旧曆を使う機会はあまりありません。このような違いはとても面白いと思います。

例えば、日本では新曆の5月5日に端午の節句を祝いますが、子供、特に男の子の健康を願って祝います。粽（ちまき）を食べる習慣は日本にもあります。日本の粽も竹の葉で包んだものですが、材料も味も異なります。それでは、屈原の話はどうでしょうか。なぜ粽を食べるようになったか、その起源を知っている日本人はとても少ないかと考えます。私も香港に来て初めて知ったのです……。

7月7日の七夕の伝説についてはほぼ同じです。ただし、日本では提灯で遊ぶことはありません。通常は竹を1本用意し、色とりどりの紙で飾ったり紙に願い事を書いたものを掛けたりします。恐らくはその日にだけ織姫と彦星の願いが叶うという伝説に基づき、皆の願い事も叶うのだ、というのが謂れではないでしょうか。子供たちが願い事を書き楽しめますが、「中国のバレンタインデー」と呼ばれるようなロマンチックな感じはあまりしません。

日本では新曆1月1日に正月を祝うのが年中行事のうちで一番重要となります。私は家族と一緒に正月に必要なものを買って準備をしたりして正月を過ごすのが好きです。香港では旧正月を祝いますが、大体新曆の1月の終わりか2月の初めころになります。時には旧正月はいつなのかと分からなくなってしまったりして面白いと思います。私は「輝春」を貼ったり、新年の花を買ったり、新年のお菓子類や果物を買ったりして準備するのが好きです。スイセンやユリの花は日本でも香港でも共通して私が好んで買う正月の花です。

しかし、まだ慣れない習慣もあります。「利是」です。警備員やよく行くレストランの人たちには公平になるように皆に渡さなくてはいけないので、誰にあげたのか覚えておかないといけませんし、どんなタイミングで渡せばよいかと悩むことさえあります。「開工利是」の初体験はひどいものでした。旧正月の3日前に新しい会社に入ってしまったため、別に職位も高くないし、利是はほんの少ししか準備していきませんでした。ところが新年の仕事初めの日には、既婚者のほぼ全員が未婚の人たちに利是を渡しているのです！そうすると仕方なく、次の日には数十人の利是を配る破目に……。同僚の名前もまだ覚えていませんし、さらには誰が未婚者かも分からず、とても恥ずかしい思いをしました。

今では利是を渡しながら縁起の良い言葉をかけるという習慣にも以前より慣れてきました。実際、他人の幸せを願う言葉をかけるとするのは皆を幸せな気持ちにさせてくれる習慣ですね。とにかく「郷に入っては郷に従え」です。習慣の違いがあっても、ベストを尽くせばよいのです！

加藤美樹 Kato, Miki
廣東話組 CAN 4612
Cantonese Program Division
Nationality: Japan

PRINCH的經驗

My experience in Princh (Pragmatic Internship in China)

今年夏天，我參加了 CLC 在北京清華大學舉辦的中國語言文化實習課。現在我想跟大家分享一下我的所見所聞。參加這次實習的學生一共有二十八名，分別是二十四名美國學生，包括六位美國的中文老師以及四名日本人，按照各人的中文水平分組，每三四個人有一位小老師（北京的大學生），一起進行活動。

在 PRINCH 的課程中，我們所學的內容主要是語言應用。在 CLC 我們已經學了一些中文的知識，但是對於如何隨機應變地、恰當地使用漢語，還是沒有把握。舉個例子，我們在北京的街上，看到了一個賣酸奶的商店，問老闆價錢的時候，地道的中國人到底怎麼問呢？對我們來說，除了“多少錢？”以外，什麼都想不起來，但小老師的詢問是很簡單的，就是“怎麼賣？”。我認為這些用法都是在親身接觸當地人後才能學會的。



說到北京，很多人就會聯想起許多名勝古迹。不過，現在的北京市區好像到處都在積極準備迎接奧運會。因為正在進行維修，大部分的景點都關門了。原來的分組活動是：通過參觀這些人文景觀，然後從不同的角度來進行討論或演講。但基於上述原因，我們的選擇就有限制，這一點有點兒可惜。雖然我們這次不能參觀故宮，但北京還有很多地方值得去看。在我們參觀過的景點當中，給我的印象最深刻的是胡同兒。衆所周知，北京是一個急速發展的國家的首都，市容也變得很快，而且千變萬化，但是在市中心，還有不少老北京人住平房，他們的生活也相當樸素。不過他們的居住區也逐漸受到現代化的影響。附近大規模的工程已經開始，說不定，在不遠的將來，他們居住的地方也會被城市化的潮流所吞沒。我感受到了一些現代化的負面影響。

轉眼之間，一個星期的課程很快就結束了。在這個課程中，我學到的事情實在太多了，到現在還沒消化完。但我起碼瞭解到，學習中文，要瞭解很多方面的事情，例如中國的文化、風俗習慣、歷史、文學、藝術等等。我們作為學習者不用著急，要看得遠一些，慢慢地堅持才有進步。回頭一看，我在香港開始學中文以後，一直著急，很想立刻就有進步，但是 PRINCH 的各種活動幫助我開闊了視野，這就是在學習方面的最大收穫。而且除了學習以外，我們還享受了中國各地的美食、北京小吃（我沒想到，在那兒我會吃到爆肚張哦！）、燕京啤酒、茶館的表演等，這些都讓我們回味無窮。最後，我非常感謝在那段時間內遇到的美國朋友們、日本朋友們、小老師們、用心地照顧我們的老師們以及職員們。雖然我們在一起度過的日子很短，但是却給我留下了非常美好的回憶。

田畑 雅子
Tabata, Masako
普通話組 PTH 4515
Putonghua Program Division
Nationality: Japan

The Hercules next to my village house

我間丁屋附近有好多 大隻佬！！

Last year I lived in one of the dorms for graduate students at Chinese University. Since I did not like to live with another person in one room, I decided to look for an apartment off campus. Three weeks ago, I finally moved out, and I would like to write a bit about my experience looking for an apartment in Hong Kong.

Actually, this was not the first time I looked for a place to live in Hong Kong: three years ago, when I was an exchange student at CUHK, I also looked for an apartment with two friends. At that time we quickly found a village house in Tai Wai: it had three bedrooms and a living room, was about 700 square feet in area, close to the train station, and the rent was not very high. The three of us together had to pay 5,000 HKD per month, which was actually cheaper than renting a dorm at the university!

Four weeks ago I believed I could find a similar apartment to share with a friend, but apparently renting an apartment is much more expensive now! The village house I lived in three years ago now costs 7,000 HKD per month – 2,000 HKD more expensive. On top of that, most apartments close to the train stations in Shatin and Tai Wai are all expensive and small. Since we didn't like such tiny apartments, we finally had to look farther away, in not so convenient locations: inconvenient is a bit cheaper!

That's why we went to Tai Po Market. Tai Po Market is a bit farther away from the city center, so the rent is a bit cheaper there. However, even the apartments in Tai Po were expensive and small. After seeing many small apartments, we decided to ask a property agent to show us some village houses. Village houses are usually a somewhat bigger, about 700 feet in area. The living environment is also more relaxed, so we started to like those village houses more and more.

After one week we decided to rent an apartment in Yuen Leng Village. Yuen Leng Village is close to Tai Wo; if you get off the train at Tai Wo KCR station and change to a minibus there, you can get to our apartment in ten minutes. Although our village house seems to be very remote, there are many minibuses, so I can get to university in thirty minutes.

Many Hong Kong people don't know where Yuen Leng is, but close to us there used to live a very famous Hong Kong person: Andy Lau! Besides him, Yuen Leng has many muscular triad members. For most of the day they sit in the store opposite our apartment, drinking beer and eating Chinese dishes.

I have one flat-mate at the moment: he is an American friend called Scott McKay. Scott studies anthropology at CUHK. His Cantonese is very good, so when there is a problem, he can solve it with the landlord. When he is not there, I have to solve the problems myself, so I have a lot of opportunities to study Cantonese.

Our apartment has a large rooftop terrace, it's very convenient to BBQ there. If you have time, do come to our apartment to BBQ!

舊年我住喺中大研究生嘅宿舍，因為我唔鍾意同第二個人住喺同一間房，我決定今年要搵大學外邊嘅屋。三個禮拜之前，我卒之搬咗屋，不如等我介紹吓我搵屋嘅經驗啦。

其實，呢次唔係第一次喺香港搵屋：三年之前我係中文大學嘅交換生嗰陣時，我已經同兩個朋友搵過屋，我哋好快喺大圍搵到合適嘅村屋，有三房一廳，有七百幾呎，離火車站唔係好遠，租金唔係好高。三個人每個月一齊只係交五千蚊，其實仲平過租大學嘅宿舍！

四個禮拜之前我以為我同一個朋友會搵到同樣嘅屋企，但係好似租屋而家貴咗好多！我三年之前住嘅村屋而家一個月要交七千蚊，貴咗兩千蚊。而且，沙田同埋大圍火車站附近嘅屋都又貴又細。因為我唔鍾意咁細嘅屋，所以我哋卒之要去遠啲同唔係咁方便嘅地方搵屋。雖然唔方便，但係租金平啲！

我哋於是去大埔墟睇吓。大埔墟離市中心遠啲，所以嗰度嘅租金平啲。但係連大埔中心嘅屋都又貴又細。我哋睇過好多細屋之後，決定請地產經紀介紹村屋俾我哋睇。村屋多數相當大，有七百呎。居住環境都比人覺得輕鬆啲，所以我哋愈嚟愈鍾意村屋。

一個星期之後我哋決定租一間喺大埔元嶺村嘅屋。元嶺村喺太和附近，如果你喺太和火車站落車轉小巴，你行十分鐘之後就到我哋嘅屋企。雖然我哋屋企好似好遠，但係有好多小巴，所以我到大學要三十分鐘啫。

好多香港人唔知元嶺村喺邊度，但係我哋附近以前住過一個好出名嘅香港人，佢就係劉德華！除咗佢之外元嶺有好多大隻嘅黑社會人士。佢哋成日坐喺我哋屋企對面嘅士多飲啤酒，食中菜。

我而家有一個同房，佢係一個美國嘅朋友叫麥浩天。麥浩天喺中文大學讀人類學。佢嘅廣東話好好，所以如果有問題佢可以搵業主解決。佢唔喺嗰嗰陣時我自己要解決好多困難，所以有好多機會學廣東話。

我哋屋企係一間大嘅丁屋，如果燒嘢食就最方便。你哋有時間，就嚟我屋企燒嘢食啦！

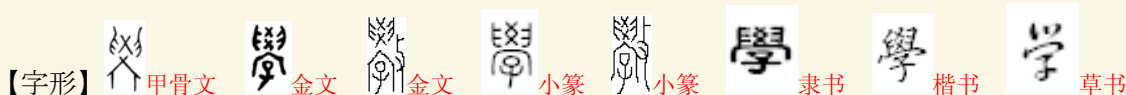
斯道夫
Van Den Troost, Kristof
廣東話組 CAN 4415
Cantonese Program Division
Nationality: Belgium



漢字演變

釋 “學” (学) x u é

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Program Instructor
(大學組)



【析形】甲骨文就已有“學”這個字了。甲骨文“學”字下部像房屋的外廓，上部左右像兩隻手，中間像搭建房屋的材料，均為意符，表示搭建房屋。學習知識就像搭建房屋，從基礎開始，積累而上，故學習的‘學’字以構築房屋取意，是一個會意字。金文形一在字下部增‘子’表示教學的對象；形二右旁又增‘攴’（像手舉棒之形）為意符，表示施教者舉棒督學。小篆形一、形二分別沿襲金文形一和形二。隸、楷書沿襲小篆形一。簡化字是根據草書楷化而成。

【釋義】本義當指構築房屋。引申指學習，接受教育：學業、學長、學子、學歷、留學、自學、助學 又引申：

- ①模仿：鸚鵡學舌
- ②學問，學術，知識：學識、學位、學說、學養、學力、博學、才學、講學、教學、科學、求學、向學、治學等；
- ③學科：學派、國學、光學、漢學、光學、力學、美學、文學、醫學、哲學等；
- ④學校：學府、學籍、學年、學期、學生、大學、開學、入學、升學、失學、同學、休學、退學。

兩岸三地的電腦術語

Comparison in computer terminologies between Mainland China, Taiwan and Hong Kong

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Instructor
(廣東話組)

許多人買電腦時喜歡自己先到電腦店購買零件，例如「音效卡」和「網絡界面卡」等，然後自行安裝。音效卡和網絡界面卡統稱為「interface card」，是額外安裝在電腦主板上的電路板。然而它的中文名稱，兩岸三地的譯法卻

有很大的分別。Interface card 在香港叫做「界面卡」，但在中國大陸，就叫做「接口卡」，而台灣就翻譯成「介面卡」。名稱雖然各異，意思卻是一樣，可見電腦產品以至電腦術語，不同地方有不同的中文翻譯，以下是幾個有趣的比較：

1. CD-ROM

中國大陸：只讀光盤
香港及台灣：唯讀光碟

2. cracker

中國大陸：非法闖入者
香港：破解者
台灣：破壞者

3. information

中國大陸：信息
香港及台灣：資訊

4. spam

中國大陸：濫發電郵
香港：垃圾電郵
台灣：垃圾電子郵件

老師，唔學羅馬音得唔得呀

Teacher, can I not learn Romanization?



誤讀

姣 hàauh (flirtatious)
想害人 séung hoih yàhn (want to harm people)
大件事 daaih gihn sih (big trouble)
好抵 hóu dáí (reasonable price)
隻 jek (pieces)
豬 jyū (pig)
好臭 hóu chau (very bad smell)
烏雞 wū gāi (dark chicken)
混亂 wahnlyuhn (disorderly)
要 yiu (need)
先帝 sīndai (deceased king)
清新哥哥 chīngsān gòhgō (refreshing brother)
愛滋公司 ngoijī gūngsī (aids company)
好繃 hóu máng (very frustrate)
爭錢 jāng chin (fighting for money)
日晷夜晷 yaht ngaai yeh ngaai (shorting day and night)
貞節 jīngjit (chastity)
攞手 gáausáu (organizer)
退燒 teuisiū (bringing down a fever)
癲線 chīsín (crazy)
兩年 léuhngnihn (two years)
亂行 lyuhnàahng (walking without direction)
明星 mihngsīng (movie star)
聞花 màhnfā (smell the flower)
走去 jáu heui (run to)
拜山 baai sāan (ancestor worship)
佢可惜我 kéuih hósik ngóh (she pity on me)
我怕煩 ngóh pa fàahn (I couldn't bother)
細蚊仔 saimānjái (child)
嘔奶 ngáu náaih (to throw up the milk)
豬牙 jyū ngàh (pig tooth)
樹膠 syuh gāu (gum)
瞓街 fangāai (sleep on the street)
打爛球 dá laahn kàuh (play with a tattered ball)
娼妓 chēunggeih (prostitute)
幾十萬 géisahp maahn (several hundred thousand)
辛苦 sānfú (hardship)
燒得好犀利 sīu dāk hóu sāileih (burning fiercely)

每年教一班中文大學嘅國內生廣東話嗰陣時，時時都會有學生問我：

「曹太，唔學羅馬音得唔得？」

「羅馬音好難呀！識講就得啦！點解要學羅馬音呀？」

我會話：「好啦，下個禮拜嘅廣東話演講，請你介紹吓你同你嘅屋企人先啦！」

到演講課嗰陣時，佢企出來，好神氣咁講：

大家**姣**〔好〕，我都**姣**〔好〕，我係**想害人**〔上海人〕，**傷害**〔上海〕係**大件事**〔大城市〕。我嘅**烏雞**〔屋企〕唔係好**抵**〔大〕，**180隻**〔800呎〕啫，**豬**〔住〕嘅地方好**臭**〔嘈〕。不過，我嘅**烏雞**〔屋企〕好**混亂**〔溫暖〕。

我**要**〔有〕爸爸、媽媽、奶奶〔嫲嫲〕、爺爺，我有**先帝**〔兄弟〕同我住，我**要**〔有〕一個哥哥，但係唔係**清新**〔親生〕嘅。

我媽媽係**愛滋**〔外資〕公司做事。佢真係**好繃**〔máng〕〔好忙〕，佢為咗**爭錢**〔賺錢〕，**日晷**〔挨〕**夜晷**〔挨〕，我爸爸係**貞節攞手**〔經濟教授〕，我哋有時會討論**貞節**〔經濟〕嘅問題，佢啱啱先至**退咗燒**〔退咗休〕，有時會做吓**癲線**〔慈善〕嘅事。呀爺讀過**兩年**〔老年〕大學，佢鍾意**亂行**〔旅行〕，睇吓**明星**〔名勝〕同**聞花**〔文化〕。奶奶〔嫲嫲〕得閒**走**〔就〕去**拜山**〔拜神〕，奶奶〔嫲嫲〕**可惜**〔好錫〕我，佢時時問我，晏晝係學校食咗乜嘢呀？我話：「**我怕煩**〔牛扒飯〕，有時鍾意食**細蚊仔**〔三文治〕，飲**嘔奶**〔牛奶〕，我有一隻**豬**〔蛙〕牙，所以唔食**樹膠**〔雪糕〕。」

我同我哥哥**瞓街**〔放假〕嗰陣時，好開心，有時去打吓**爛**〔籃〕球。我哋都好鍾意**娼妓**〔唱K〕，**娼妓**〔唱K〕唔使好多錢，一次幾十**萬**〔蚊〕就夠嘍。所以，我有一個好**辛苦**〔幸福〕嘅家庭。

「但係，曹太，我一面講嗰陣時，點解响同學**燒**〔笑〕得咁犀利嘅？」我話：「你自己睇吓**兩邊**寫咗响乜嘢？就係你發音唔正，變成一篇好笑嘅演講嘍。所以，你話唔學羅馬音，得唔得呀？你嘅廣東話發音唔正，以後點樣可以係香港同香港人競爭呀？」

「知道嘍！曹太，我以後一定**喂**〔會〕俾心機學廣東話嘅嘍！」

正讀

好 hóu (good)
上海人 Seuhng hóí yàhn (Shanghainese people)
大城市 daaih sihngsīh (big city)
好大 hóu daaih (very big)
呎 chek (feet)
住 jyuh (to live)
好嘈 hóu chòuh (very noisy)
屋企 ngūkkéi (home)
溫暖 wānnyúhn (warm)
有 yáuh (have)
兄弟 hīngdaih (brother)
親生哥哥 chānsāang gòhgō (brother of same parents)
外資公司 ngoihjī gūngsī (investment company)
好忙 hóu mōhng (very busy)
賺錢 jaahnchin (to earn a living)
日捱夜捱 yaht ngàaih yeh ngàaih (suffering day and night)
經濟 gīngjai (economy)
教授 gaausauh (professor)
退休 teuiyāu (retire)
慈善 chihsihn (charity)
老年 lóuhnihn (elderly age)
旅行 léuihàhng (to travel)
名勝 mihngsīng (famous scenery)
文化 màhnfa (culture)
就去 jáuh heui (then will go to)
拜神 baai sàhn (worship God)
佢好錫我 kéuih hóu sek ngóh (she adores me)
牛扒飯 ngàuhpá faahn (rice with steak)
三文治 sāammàhnjih (sandwiches)
牛奶 ngàuh náaih (milk)
蛀牙 jyū ngàh (decayed tooth)
雪糕 syutgōu (ice-cream)
放假 fongga (having a holiday)
打籃球 dá làahmkàuh (play basket ball)
唱 K cheung kēi (karaoke)
幾十蚊 géisahp mǎn (several tens of dollars)
幸福 hahngfuk (fortune; happiness)
笑得好犀利 siu dāk hóu sāileih (laughing fiercely)

2007普林斯頓大學對外漢語教學研討會總結

Summary report for seminar on Teaching Chinese as a Foreign Language, Princeton University 2007

2007 普林斯頓大學對外漢語教學研討會於 4 月舉行，與會者來自四面八方，全球很多著名院校的學者相聚在一起，共同討論漢語教學的議題。其中包括知名的哈佛大學，哥倫比亞大學等，大會共分為五組，每組有四至五個發言人，每個人的議題都不相同，共包括以下幾個方面，對外漢語教學策略與方向，語言習得理論及語法教學，語言學理論及教學應用，語法理論及教學和課程設計與教材編寫。

本人作為香港中文大學的參加者，演講的題目是“語言的共融文化—從中國電影《瘋狂的石頭》探討方言和普通話的共融空間”。當今的世界進入全球化的時代，中國被預測成為世紀強國，漢語熱潮正以瘋狂的速度席捲各個國家。下個世紀的世界語到底是漢語還是英語？中國的經濟雖然不斷增長，而普通話也普及成為官方語言若干年之後，方言之火似乎也在以不可阻擋之勢熊熊燃燒，到底哪一個是中國人最喜歡使用的語言？普通話還是方言？本人從四個方面進行闡述，

一、語言的共融真實性

方言被媒體大量使用及它的蔓延現象說明方言可以更傳神地表現人物的生存狀態。介紹電影《瘋狂的石頭》中的方言片斷：重慶話、成都話、河北話、青島話、河南話、廣東話等。電影中的語言之所以以極快的速度火遍中國，除了幽默之外，更因為他們真實、傳神地再現了人們的生活狀態。

二、語言的共融使用性

推廣普通話是因為人們需要一種統一的社交語言，而方言是地方母語，它包含很多地方文化色彩，如果電影《瘋狂的石头》全部採用普通話對白，除了少了一份樂趣之外，更加少了很多生動的現實情緒。而且，在中國，真實的情況是方言地區的人們使用雙語生活，很多人具備雙重語言的使用能力。像很多國家也一樣，有本國語，但官方語言是英語。



范玲老師 Ms. Fan Ling
Putonghua Program Instructor
(普通話組)

三、語言的共融空間性

不同的場合有不同的語言，不同的語言在不同的場合可以有不同的效果。在人們的日常生活中，語言有並存的現象，而且有層級之別。方言地區的人，有的在家說方言，公共場所說普通話，兩者並不衝突，反而可以互補不足。甚至連書面語和口語，正式場合以及私人場合，語言的使用上也存在共融性。

四、全球的語言共融文化

許多方言詞被逐漸運用到普通話中，例如粵方言的“老公”、“搞定”等，連英語中，隨著人們生活習慣的改變，“breakfast”和“lunch”也變成了“brunch”，由此可見，語言將會隨著全球化的加快而逐漸相互交融，誰是主流語言，普通話也好，方言也好，英語也好，漢語也好，已經不是討論的重點，重要的是哪一種語言更能夠被人們所接受，更加能夠體現人們的需要。

本議題引起了學者的熱烈討論，大家對教漢語的時候是否應該教方言有不同的見解，而本人也受益良多，相信對之後的教學工作有很大的幫助。通過參加這次會議，讓本人有機會學習其他同行的教學經驗，分享教學成果，從而也對某些研討議題有了更深的認識和了解，這對將來的教學工作無疑有很大的推動作用，同時也可以將其他同行出色的教學方法用在自己的教學領域裏，使中文大學的學生可以真正受惠，提高中文大學學生的競爭力。

文化交流活動－廣州

CLC Cultural Tour (Guangzhou)

本所於七月廿八至廿九日舉行為期兩日一夜的文化交流團已圓滿結束。目的地為廣州，參觀地方包括有琵琶州會議中心、陳氏書院、沙面、碧桂園農莊、雲溪生態公園及西苑公園等。隨行的老師包括廣東話組組長李兆麟博士、陳京英老師、普通話組謝春玲老師及行政部龍心怡女士。

這次活動讓同學們多方面認識中國文化，並能學以致用。在本所網頁上還有更多的活動照片 (http://www.cuhk.edu.hk/clc/photo_gallery.htm)，以下是部份的照片。





文化交流課程 — 北京 Pragmatic Internship in China (PRINCH)

繼去年廣州之行後，本所於 2007 年 8 月 4 號到 11 號舉辦了第二次 PRINCH 課程。這次 PRINCH 的目的地是北京，接待院校是國內最著名的高校之一——清華大學。28 名外國學生由所長吳偉平和大學課程組劉震霞老師帶領，在行政部同事譚健先生的協助下，於北京度過了一周的時間。同學們不但參觀了天壇、故宮等名勝古迹，在久負盛名的老舍茶館欣賞了京劇等傳統的中國曲藝節目，而且還去了人民日報社，跟《人民日報》和人民網的編輯進

行了座談。最重要的是，同學們在活動的過程中練習了普通話，也學習了“說地道的漢語”的技巧。PRINCH 的全部活動都是以小組形式進行的，每個小組都有當地小老師的緊貼輔導，有充份的練習機會。學生們普遍對活動的形式和成果表示滿意。如欲瀏覽或下載活動的相片，請到以下網址：
(http://www.cuhk.edu.hk/clc/photo_gallery.htm)



到人民日報社參觀訪問



清華大學人文學院門口大合照



小組活動 (1)



小組活動 (2)



小組活動 (3)



嘗嘗“上網直播”的滋味

八月份本所有四位老師及一位工友榮休，分別為陳京英老師、焦凱美老師、范樂倫老師、簡青美老師及何孟雄女士。她們大部份在所裏服務超過十年，貢獻良多，在此祝願她們各人身體健康！生活愉快！以下是焦老師和簡老師的一些感言。

致研習所新老師

各位新同事：大家好！

我們素未謀面，但共同的理想，使我們先後踏入這研習中國語文的熔爐。

這裡教學氣氛熱烈，治學精神嚴謹；所內同仁朝氣向上，互助互愛。相信你們在這裡一定能施展所長，為提高年輕一代的中文素養作出自己的貢獻。

在這裡當教員是幸福的。試想一下，當你得知，自己的學生由於上了我們的課，對自己的語言能力有了充份的信心，同時更愛上了中國的文化，產生了一種立即撲向祖國大西南，大西北一片熱土的強烈衝動的時候，你能不為深深感動嗎？

新朋友們，作為一個過來者，我默默地祝福你們，祝你們在教學相長的過程中，享受着自己快樂而精彩的人生。

謝謝！

焦凱美老師

致研習所同仁

十月十一日晚陳凡老師給了我一通電話，要我在中心刊物上寫一些退休感言。我猛然一想，“天下沒有白吃的晚餐”功課還是得交。

要離開工作將近二十年的地方，沒有感覺是騙人的，其實就是“捨不得”。八月二日，那天可能是開大會的日子，節目安排很緊湊，最後，無法和同事們一一敘敘。到現在我心中仍有一份惋惜之想。

再說，“天下沒有不散的筵席”，凡是有開始就會有結束的一天。在此祝福所有同仁身心健康，萬事如意。

簡青美老師



前排左起：何孟雄女士、簡青美老師、陳京英老師和范樂倫老師和所裏的同事合照。



前排左起：何孟雄女士、范樂倫老師、簡青美老師、陳京英老師和所裏的同事合照。

New Staff

新同事：

各位好！我姓武，名叫家鴻。一個頗男性化的名字，在社區通訊曾多次被稱「先生」，各位當然不會，因為大家已認識我了。

我的主要工作是清潔，並協助員工做需要的雜務，有近二十年來工作經驗，曾在尖沙嘴酒店商場公司當職員，顧客九成是日、英、歐人士。稍懂普通話、英語、和日語。亦知道與外國人溝通之道。

其後這類行業沒落，為適應轉變，我轉工學校交通組和醫院病房支援工作，跟同在語文研習所二級工人的工作很近似，所以我很有信心可以做好這份工。

我的嗜好是：工作，歌舞，烹飪，社區活動和做義工，旅遊也是我另一喜好。

最後很多謝有此機會向大家自我簡介一下，日後請大家多多指教。謝謝！



武家鴻女士
Ms. Vo Gia-Hong, Alice

新老師：

各位好，我是何國豪，在06年於香港浸會大學畢業，主修中文。我是土生土長的香港人，在研習所工作，讓我重新審視我的母語，才發現廣東話是那麼有趣，那麼變化多端。我希望能在課堂上除了教授語文外，也可以跟同學分享本地的生活、文化，讓大家更認識香港，更享受在這裏生活的時間。

何國豪老師(廣東話組)
Mr. Ho Kwok Ho
(Cantonese Program Division)



新老師：

大家好！我是李虹，中國語言及文學學士。我小時生活在冬天非常寒冷的「冰城」哈爾濱，之後在夏天炎熱的廣東生活快二十年了，已經習慣南方的生活。從今年七月開始，擔任新雅中國語文研習所大學組普通話導師，我非常高興能把普通話這種優美動聽，令人回味的語言教給學員，讓普通話成為他們在工作生活中有力的幫手。



李虹老師(大學組)
Ms. Li Hong
(University Program Division)

新老師：

大家好！我是今年10月份剛加入新雅中國語文研習所普通話組的蔡紅紅老師。北京出生，跟隨家人移居香港多年，中學後赴澳大利亞升讀大學，再回港工作。1999年開始從事普通話教學，並於2004年在香港公開大學進修中國語文教育碩士課程，2006年畢業。

近十年的普通話教育工作，使我更加認識到中國語言文化的博大精深，源遠流長。在當前中國改革開放日益深化，中外經貿、文化交流迅速發展的大好形勢下，我願意為推廣普通話盡一絲綿力。



蔡紅紅老師(普通話組)
Ms. Tsoi Hung Hung, Eva
(Putonghua Program Division)



推廣中國語文及文化 尖沙咀教學中心正式啓用

新雅中國語文研習所積極推廣中國語文及文化，在尖沙咀彌道鬧市區設置教學中心，方便居港在職中外人士修讀普通話、粵語及中國文化相關課程。二〇〇七年十月五日啓用儀式，由研習所所長吳偉平博士及尖沙咀街坊福利會理事長（特區政府銅紫荊星章受勳者）游俊英先生等人主持，並有二十多名教職員見證研習所的新里程。

新教學中心除了提供中國語文教育外，也歡迎中大單位及部門租用作會議及教學用途。

尖沙咀教學中心地址及交通：

www.cuhk.edu.hk/clc/location_tst_kaifong.htm

Chinese Language Center presents new Tsim Sha Tsui Learning Center

Being the area leader in Chinese language and culture education, the New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) has recently installed a new learning center in down town Tsim Sha Tsui (Nathan Road). From now on, local and non-local working people can learn Putonghua, Cantonese and Chinese culture in a convenient location. The inauguration of the new center was held on October 5, 2007 with Mr. Yau Chun-ying, recipient of HKSAR Bronze Bauhinia Star, as guest of honor. CLC director and more than 20 teachers and staff witnessed the new milestone of development.

The new learning center is also available for lease by CU departments and units for conference, meeting and teaching purposes.

CUHK-CLC TST Learning Center location:
www.cuhk.edu.hk/clc/location_tst_kaifong.htm



左起:蔡碧玲女士、研習所所長吳偉平博士及游俊英先生。



游先生、蔡女士及吳博士與本所職員、學生助理大合照。



最新消息 Hot

十二月及春季短期密集課程 Short intensive courses in Dec. & Spring

八天（廣東話）課程 (W1B)

8-Day Cantonese Programmes

Date : Dec 27, 2007 – Jan 5, 2008

Tuition fee : HK\$5,000

Venue : CU Campus

四周（廣東話／普通話）課程 (W1)

4-Week Cantonese/Putonghua Programmes

Date : Jan 7 – Feb 1, 2008

Tuition fee : HK\$8,000

Venue : CU Campus

三周（廣東話／普通話）課程 (W2)

3-Week Cantonese/Putonghua Programmes

Date : Feb 25 – Mar 14, 2008

Tuition fee : HK\$6,000

Venue : CU Campus

一周（廣東話）課程 (W4b)

1-Week Cantonese Programmes

Date : April 28 – May 3, 2008

Tuition fee : HK\$4,000

Venue : CU Campus

Enquiry 查詢: 2609 6727 Email: clc@cuhk.edu.hk

Chinese Language Center, CUHK 中大新雅中國語文研習所

舊生動態 Alumni updates

恭賀粵語組兩名舊生為校增光。

- 祝賀舊生張天羽獲得本年度香港區羅德獎學金成為中大第七位羅德學人，並為首位內地生獲此殊榮。張天羽現於英國繼續學業。
- 祝賀舊生王君馨獲得由香港電視廣播有限公司舉辦之香港小姐亞軍，親善小姐及最上鏡小姐三個獎項，並於日本東京國際小姐選舉中獲得本年度友誼小姐獎項。

新雅中國語文研習所衷心祝福兩位前途無限繼續為香港爭光，貢獻社會。

Poster Presentation – “CUHK Expo: Excellence Online”

十月十八日廣東話組組長李兆麟博士應邀於電腦與語言教學的講座—“CUHK Expo: Excellence Online”中做報告。是次的講座由香港中文大學資訊科技服務處及學能提升研究中心合辦。

